
第六課 *Unidade 6*
工 作 *Trabalho*

目錄 **INDEX**

I. Diálogo	p.65
II. Vocabulário	p.67
III. Expressões úteis	p.69
IV. Treino.....	p.70
V. Notas gramaticais.....	p.74
VI. Anexo.....	p.76
VII. Pratique a oralidade usando a seguinte imagem	p.77

第六課 *Unidade 6*
工作 *Trabalho*

I. Diálogo :

M = Máh Bóu Lòh 
馬保羅

L = Làhm Laih Sā 
林麗莎



M : Chàhmyaht ngóh gindóu néih gòhgō,
disse
□尋 日 我 見 到 你 哥 哥,
kéuih wah néih wángán yéh jough, haih
佢 話 你 搵 緊 □野 做, 係
mhaih a?
唔 係 呀?

Ontem eu encontrei o seu irmão. Ele
que estava à procura de emprego. É ou não
é?



L : Haih a. Yihgā jánhah hóu nàahn wán
係 呀。而 家 真 係 好 難 搵
yéh jough. Ngóh wánjó sàamgo yuht dōu.
□野 做。我 搵 □左 三 個 月 都
wán mdóu.
搵 唔 到。

É sim. Agora, realmente, é muito difícil arranjar
emprego. Eu ando à procura há três meses mas
ainda não consegui.



M : Néih yíhchihh joughwo mātýéh a?
你 以 前 做 過 乜 □野 呀?

O que é que fazia antigamente ?



L : Ngóh yíhchihh hái yātgāan gùngī jough
我 以 前 □係 一 間 公 司 做
beisyù gé.
秘 書 □既。

Antigamente eu era secretária numa empresa.



M : Gám, néih yihgā séung wán mātýéh jough
咁, 你 而 家 想 搵 乜 □野 做
a?
呀?

Então, de que tipo de emprego é que você
anda à procura ?

第六課 *Unidade 6*
工作 *Trabalho*



L: Ngóh séung jough beisyù waahjé mǎhn
我 想 做 秘 書 或 者 文
yùhn. Haih nē, néihgāan gùngsī chéng
員。 係 呢，你 問 公 司 請

mchéng yàhn a ?
唔 請 人 呀 ?

Eu queria ser secretária ou empregada de
escritório. Então, a sua empresa precisa de

empregados ?



M: Chéng. Ngóhgāan gùngsī yiu chéng yātgo
請。 我 問 公 司 要 請 一 個
fāanyihk. Gám, néih sīk msīk pòuhmán a ?
翻 譯。 咁，你 識 唔 識 葡 文 呀 ?

Sim. A minha empresa precisa de um tradutor.

Então, você sabe português ou não ?



L: Sīk.
識。

Sei.



M: Deuimjyuh. Ngóh yihgā gau jùng fāan
對 唔 住。 我 而 家 夠 鐘 返
gùng la. Gámáahn dá dihnwá béi lho. Eu telefono-lhe à noite para falar con-
工 啦。 今 晚 打 電 話 俾
néih joi tùhng néih gong lā. Hou ma ?
你 再 同 你 講 啦。 好 嗎 ?

Desculpe. Agora são horas de ir para o traba-

sgo outra vez. Está bem ?



L: Hóu a. Joigin !
好 呀。 再 見 !

Está bem. Adeus !



M: Joigin !
再 見 !

Adeus !

第六課 *Unidade 6*
工作 *Trabalho*

II. Vocabulário :

1. chähmyaht	□尋日	ontem
2. gindóu	見到	encontrar
3. wán	搵	arranjar ou procurar
4. gán	緊	sufixo para expressar uma acção de continuidade
5. yéh	□野	coisa
6. jough	做	fazer
7. jànhaih	真係	realmente
8. jó	□左	sufixo para expressar uma acção de tempo passado
9. sàamgo yuht	三個月	três meses
10. yíhchin	以前	antigamente
11. gwo	過	sufixo para expressar uma acção de tempo passado
12. mātyéh	乜野	que
13. beisyü	秘書	secretário
14. séung	想	querer
15. waahkjé	或者	talvez / ou
16. mähnyühn	文員	empregado de escritório

第六課 *Unidade 6*
工 作 *Trabalho*

17. yāt	一	um
18. gāan	間	classificador para empresa, loja, escola...etc.
19. chéng	請	empregar ou por favor
20. yiu	要	precisar, necessitar ou querer
21. fàanyihk	翻譯	tradutor, traduzir
22. pòuhmán	葡文	português (língua)
23. gaujùng	夠鐘	são horas
24. gàmmáahn	今晚	hoje à noite
25. dá dihnwá	打電話	telefonar
26. béi	俾	dar ou para
27. joi	再	outra vez

第六課 *Unidade 6*
工 作 *Trabalho*

III. Expressões úteis :

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 1. Deuimjyu 對唔住 | Desculpe ! |
| 2. Mgányiu 唔緊要 | Não faz mal ! |
| 3. Wán yéh jouh 搵野做 | Procurar emprego |
| 4. Chéng mchéng yàhn a ? 請唔請人呀 ? | Precisar de empregados ou não ? |
| 5. Joigin ! 再見 | Adeus ! |

第六課 *Unidade 6*
工作 *Trabalho*

IV. Treino

A. *Pirâmides* :

1.

gòhgō
néih gòhgō
gindóu néih gòhgō
Ngóh gindóu néih gòhgō
Chàhmyaht ngóh gindóu néih gòhgō

2.

jouh
wányéh jouh
nàahn wányéh jouh
hóu nàahn wányéh jouh
jànhaih hóu nàahn wányéh jouh
Yihgā jànhaih hóu nàahn wányéh jouh.

3.

yàhn
chéng yàhn
mchéng yàhn
chéng mchéng yàhn
gùngsī chéng mchéng yàhn
néihgāan gùngsī chéng mchéng yàhn
Néihgāan gùngsī chéng mchéng yàhn a ?

4.

sīk
msīk
sīk msīk
sīk msīk pòuhmán
néih sīk msīk pòuhmán
Néih sīk msīk pòuhmán a ?

5.

houh
géidō houh
géidō houh a
dihnwá géidō houh a
Néihge dihnwá géidō houh a ?

第六課 *Unidade 6*
工作 *Trabalho*

B Substituição :

1. Chàhmyaht ngóh gindóu néih(ge) gòhgō.

- a. bàhbā
- b. màhmā
- c. jèhjē
- d. mùihmúi
- e. sailóu

Chàhmyaht ngóh gindóu néih(ge) bàhbā.
Chàhmyaht ngóh gindóu néih(ge) màhmā.
Chàhmyaht ngóh gindóu néih(ge) jèhjē.
Chàhmyaht ngóh gindóu néih(ge) mùihmúi.
Chàhmyaht ngóh gindóu néih(ge) sailóu.

2. Ngóh wánjō sàamgo yuht dōu wánmdóu.

- a. yātgo yuht
- b. léuhnggo yuht
- c. luhkgo singkèih
- d. yāt nihh
- e. sei yaht

Ngóh wánjō yātgo yuht dōu wánmdóu.
Ngóh wánjō léuhnggo yuht dōu wánmdóu.
Ngóh wánjō luhkgo singkèih dōu wánmdóu.
Ngóh wánjō yāt nihh dōu wánmdóu.
Ngóh wánjō sei yaht dōu wánmdóu.

3. Ngóh séung jough beisyù.

- a. màhnyùhn
- b. gíngléih
- c. dájihyùhn
- d. jipsinsāng
- e. lóusī

Ngóh séung jough màhnyùhn.
Ngóh séung jough gíngléih.
Ngóh séung jough dájihyùhn.
Ngóh séung jough jipsinsāng.
Ngóh séung jough lóusī.

4. Néih sīk msīk pòuhmán a ?

- a. dájih
- b. dádihnnóuh
- c. pótùngwá
- d. gwóngdùngwá
- e. yíngmán

Néih sīk msīk dájih a ?
Néih sīk msīk dádihnnóuh a ?
Néih sīk msīk pótùngwá a ?
Néih sīk msīk gwóngdùngwá a ?
Néih sīk msīk yíngmán a ?

5. Ngóhge dihnwá haih 453210.

- a. 786121
- b. 335498
- c. 567200
- d. 499808
- e. 6661728

Ngóhge dihnwá haih 786121.
Ngóhge dihnwá haih 335498.
Ngóhge dihnwá haih 567200.
Ngóhge dihnwá haih 499808.
Ngóhge dihnwá haih 6661728.

第六課 *Unidade 6*
工作 *Trabalho*

C. Tradução :

1. Ontem à noite eu encontrei a mulher dele.

2. Os seus irmãos estão a procurar emprego.

3. É muito difícil arranjar um bom emprego.

4. Antigamente ele trabalhava numa empresa japonesa.

5. Agora ele quer ser secretário do Sr. Chow.

6. Tu sabes escrever à máquina ?

7. O meu filho fala cantonês na escola.

8. Hoje de manhã eu telefono-te.

9. Qual é o número de telefone da Sra. Lei ?

10. Desculpe ! A Sra. Lei não tem telefone.

第六課 *Unidade 6*
工作 *Trabalho*

D. Perguntas – Respostas :

1. Néih haih mhaih wángán yéh jough a ?

2. Néih wah wányéh jough nàahn mnàahn a ?

3. Néih yíhchihh joughgwo yéh meih a ?

4. Néih séung jough mātyéh gung a ?

5. Chéng mǎhn néihgāan gùngsī chéng mchéng yǎhn a ?

6. Néih sīk msik pòuhmán tūhng yingmán a ?

7. Néih hohkgwo pótungwá meih a ?

8. Néih gùngsī yáuhmóuh dihnwá ga ?

9. Néih gùngsīge dihnwá géidō houh a ?

10. Ngóh gammáahn dá dihnwá béi néih, hóu ma ?

第六課 *Unidade 6* 工作 *Trabalho*

V. Notas gramaticais :

1. As diferenças entre os sufixos “jó”, “gwo” e “gán”.

a. O sufixo “jó” serve para indicar uma acção passada ou um estado completo, quando pomos “jó” depois de verbos ou adjetivos.

Exemplos: Ngóh sihkjó faahn. - Eu almocei / jantei.
Leih síujé lengjó. - A senhora Lei está mais bonita.

b. O sufixo “gwo” serve para salientar uma experiência já feita ou a forma de grau comparativo de um adjetivo.

Exemplos : Lähm síujé sihkgwo sèh. - A Sra. Lam já comeu cobra.
Lähm síujé lenggwo kéuih. - A Sra. Lam é mais bonita do que ela.

c. O sufixo “gán” serve para expressar uma acção de continuidade.

Exemplo : - Néih jouhgán mātýéh a ? - O que é que estás a fazer ?
- Ngóh táigán dihnsih. - Eu estou a ver televisão.

2. A partícula “waahkjé” significa “ou” ou “talvez” em português.

Exemplos : Ngóh séung jouh beisyù waahkjé mähnyùhn.
Eu queria ser secretária ou empregada de escritório.
- Néih géisih heui Táhmjái a ? - Quando é que vais à Taipa ?
- Waahkjé têngyaht heui. - Talvez vá amanhã.

Mas, numa frase interrogativa, “waahkjé” é substituído por “yíkwaahek”.

Exemplo : Néih daap bāsí yíkwaahek daap dīksí a ?
Você apanha autocarro ou táxi ?

第六課 *Unidade 6* 工作 *Trabalho*

3. A partícula “dá” significa “bater” em português.

Exemplo : Ngóh dá néih. - Eu bato-te.

Mas quando a partícula “dá” se usa nas seguintes situações, tem significados diferentes :

Exemplos :

dájih	dactilografar	打字
dágùng	trabalhar	打工
dádihnwá	telefonar	打電話
dábō	jogar à bola	打波
dáfógèi	isqueiro	打火機
dágāau	lutar	打較
dáléih	administrar ou dirigir	打理
dáfùng	há tufão	打風
dálihp	caçar	打獵
dá màhjéuk	jogar majong	打麻雀
dájām	dar / levar injeções	打針
dágip	roubar	打劫
dáhāchī	espirrar	打乞嗤
dá haamlouh	bocejar	打喊路
dásou	fazer limpeza	打掃
dá jiufū	saudar	打招呼

4.a. A partícula “béi” significa “para” em português, tem a função de preposição.

Exemplo : Ngóh dá dihnwá béi Làhm sinsàng. - Eu telefono ao Sr. Lam.

4.b. A partícula “béi” também significa “dar” em português. Em português, a frase com o verbo dar tem sempre dois complementos, isto é, o complemento directo e indirecto. Em cantonês, pomos o complemento directo depois do verbo “béi” imediatamente.

Exemplo : Ngóh béi yātbún syù néih não é Ngóh béi néih yātbún syù.
Eu dou-te um livro.

第六課 *Unidade 6*
工作 *Trabalho*

VI. Anexo :

Alguns nomes de profissões :

gùngyáhn	empregada doméstica ou operário	工人
lóusī	professor	老師
jipsinsāng	telefonista	接線生
sihyingsāng	empregado de mesa	待應生
gùngchihnsī	engenheiro	工程師
yīsāng	médico	醫生
wuhsih	enfermeiro	護士
gíngchaat	polícia	警察
geijé	jornalista	記者
chèuihsī	cozinheiro	廚師
ngáhhòhng jīkyùhn	empregado bancário	銀行職員
sīufòhngyùhn	bombeiro	消防員
gùngmouhyùhn	funcionário público	公務員

第六課 *Unidade 6*
工作 *Trabalho*

VII. Pratique a oralidade usando a seguinte imagem :

Modelo :

A - Chàhn sinsàang jough mātýéh ga ?

B - Kéuih haih sihyingsāng.

A - Kéuih haih bīndouh jough a ?

B - Kéuih hái Wòhngdōu Jáuláuh jough gé.



1.



2.



3.



4.



5.

